

**DOHODA O SPOLUPRÁCI k přeshraniční spolupráci Svobodný stát Bavorsko –  
Česká republika Cíl ETZ 2014-2020**

**KOOPERATIONSVEREINBARUNG IM PROGRAMM zur grenzübergreifenden  
Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014**

**k projektu / zum Projekt 318**

**Mezinárodní double degree studijní program pro germanistiku na Jihočeské  
univerzitě v Českých Budějovicích a Univerzitě Pasov/Internationaler Double-  
Degree- Studiengang für Germanistik an der Südböhmischen Universität  
Budweis und der Universität Passau**



Na základě:

- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. **1303/2013** ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006.
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. **1301/2013** ze dne 17. prosince 2013 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Investice pro růst a zaměstnanost a o zrušení nařízení (ES) č. 1080/2006;
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. **1299/2013** ze dne 17. prosince 2013 o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce
- Ostatní nařízení a směrnice platné pro implementaci projektů spolufinancovaných EFRR

a programu spolupráce k přeshraniční spolupráci Bavorsko – Česká republika Cíl ETZ 2014-2020

je následující dohoda uzavřena mezi:

Gemäß der:

- Verordnung (EU) Nr. **1303/2013** des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates.
- Verordnung (EU) Nr. **1301/2013** des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels "Investitionen in Wachstum und Beschäftigung" und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006.
- Verordnung (EU) Nr. **1299/2013** des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)
- Sonstige für die Durchführung von aus dem EFRE kofinanzierten Projekte geltenden Verordnungen und Richtlinien und

dem Kooperationsprogramm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020

wird die folgende Vereinbarung unter folgenden Partnern abgeschlossen:



**Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích**

Branišovská 1645/31a

370 05 České Budějovice

IČ 60076658

Zastoupeným (Vedoucí partner / Lead Partner)

vertreten durch

Ihren Rektor prof. PhDr. Bohumil Jiroušek, Dr.

a / und

**Universität Passau**

Innstraße 41

D-94032 Passau

DE 811193057

Zastoupeným (Projektový partner / Projektpartner) vertreten durch

Ihren Präsident Professor Dr. Ulrich Bartosch

(dále v textu jsou Vedoucí partner a projektový partner nazýváni společně jako "partneři")  
(im weiteren Text wird der Lead Partner sowie die Projektpartner gemeinsam als "Partner"  
bezeichnet")



**Europäische Union**  
**Evropská unie**  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj

Seite 3 von 11



**Ziel ETZ | Cil EUS**  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)

## § 1

### Předmět dohody / Gegenstand der Vereinbarung

<p>1. Předmětem této dohody je zabezpečení partnerství za účelem realizace projektu <b>Mezinárodní double degree studijní program pro germanistiku na Jihočeské univerzitě v Českých Budějovicích a Univerzitě Pasov</b> v rámci programu přeshraniční spolupráci Svobodný stát Bavorsko — Česká republika Cíl ETZ 2014-2020 v souladu s projektovou žádostí a jejími přílohami, mezi kterými je i tato dohoda.</p>	<p>1. Der Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Sicherstellung einer Partnerschaft zur Umsetzung des Projektes <b>Internationaler Double-Degree- Studiengang für Germanistik an der Südböhmischen Universität Budweis und der Universität Passau</b> im Rahmen des Kooperationsprogramms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020. Die Umsetzung erfolgt gemäß dem Projektantrag und seiner Anhänge, zu denen auch diese Vereinbarung gehört.</p>
---	--

## § 2

### Trvání dohody / Laufzeit der Vereinbarung

<p>1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy je podepsána všemi partnery, a trvá do doby vypršení veškerých povinností stanovených v rámcové smlouvě ze dne 10. 2. 2021 (dále jen „Smlouva“) uzavřené mezi Vedoucím partnerem a Řídícím orgánem.</p>	<p>1. Die Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung durch alle Partner in Kraft und hat bis zur Erfüllung sämtlicher, zwischen dem Leadpartner und der Verwaltungsbehörde im abgeschlossenen Rahmenvertrag vom 10. 02. 2021 (in Folge kurz „Vertrag“ genannt) festgelegten Verpflichtungen Bestand.</p>
--	--

## § 3

### Povinnosti / Verpflichtungen

<p>1. <u>Partneři s e zavazují</u>, že udělají vše, co je v jejich silách, aby zabezpečili realizaci projektu, který je definován v § 1.</p> <p>2. <u>Každý partner se zavazuje a je povinen:</u></p> <p>a. realizovat část projektu, za kterou je zodpovědný, v řádném termínu v souladu s popisem uvedeným v projektové žádosti a zároveň v souladu s poskytnutou dotací na bavorské straně popř. Dotační smlouvou na české straně a s jejich případnými změnami schválenými Monitorovacím výborem či Řídícím orgánem a partnerskou smlouvou ze dne 12. 2. 2020;</p>	<p>1. <u>Die Partner verpflichten sich</u>, alles in ihren Kräften Stehende zu tun, um die Umsetzung des im § 1 definierten Projekts zu gewährleisten.</p> <p>2. <u>Jeder Partner verpflichtet sich:</u></p> <p>a. den Teil des Projekts, für den er verantwortlich ist, fristgerecht und im Einklang mit der im Projektantrag angeführten Beschreibung bzw. gemäß dem Zuwendungsbescheid auf bayerischer Seite bzw. dem Fördervertrag auf tschechischer Seite und deren eventuellen Änderungen, die vom Begleitausschuss oder von der Verwaltungsbehörde genehmigt wurden und der Partnerschaftvereinbarung vom 12. 02. 2020, umzusetzen;</p>
--	--



- |  |  |
|--|--|
| <p>b. dodržovat všechna pravidla a povinnosti uvedená ve Smlouvě mezi Řídícím orgánem a Vedoucím partnerem ze dne 10. 2. 2021;</p> <p>c. vyhovět pravidlům daných legislativou EU, specifickým programovým nařízením, národním zákonům jak ČR a Německa tak rovněž i Svobodného státu Bavorska ČR, a také dalším předpisům, které se týkají realizace projektu v rámci programu spolupráce k přeshraniční spolupráci Svobodný stát Bavorsko – Česká republika Cíl ETZ 2014-2020</p> <p>d. předložit svému kontrolorovi úplné a pravdivé zprávy o realizaci projektu a žádosti o platbu a související dokumenty za dílčí část projektu;</p> <p>e. příslušným orgánům – tj. Řídícímu orgánu, kontrolorům, Evropské komisi, Evropskému účetnímu dvoru, Auditnímu orgánu, Platebnímu a certifikačnímu orgánu a dalším národním kontrolním orgánům v jimi stanovených termínech poskytnout úplné, pravdivé informace a související dokumentaci související s realizací projektu a umožnit vstup kontrolou pověřeným osobám výše uvedených orgánů do svých objektů a na své pozemky během realizace projektu a po ukončení jeho realizace k ověření udržitelnosti projektu v souladu s článkem 71 odst. 1 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013;</p> | <p>b. sämtliche im Vertrag vom 10. 02. 2021 zwischen der Verwaltungsbehörde und dem Lead Partner angeführte Regeln und Verpflichtungen einzuhalten;</p> <p>c. EU-Bestimmungen, programmspezifische Regelungen und nationale Gesetze sowie Bestimmungen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland sowie des Freistaates Bayern wie auch weitere Vorschriften, welche die Umsetzung der Projekte im Rahmen des Kooperationsprogramms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020 betreffen, einzuhalten.</p> <p>d. Auszahlungsanträge, Zwischenberichte und sämtliche damit zusammenhängende Dokumente den Behörden ordnungsgemäß vorzulegen, die mit der Kontrollinstanz auf regionaler Ebene beauftragt sind;</p> <p>e. sämtliche Dokumente vorzulegen, welche durch die berechtigte Behörden – Verwaltungsbehörde, Europäische Kommission, Europäischen Rechnungshof, Bescheinigungsbehörde, Prüfbehörde und allfällige nationale Kontrollbehörden - eingefordert werden, die notwendigen Informationen für Kontrollzwecke zur Verfügung zu stellen und den Zugang in seine Gebäude und zu seinen Grundstücken während der Umsetzung des Projektes sowie nach dessen Abschluss zu ermöglichen, um so die Nachhaltigkeit des Projektes im Einklang mit dem Art. 71 Abs. 1 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013; des Europäischen Parlaments und des Rates gewährleisten zu können;</p> |
|--|--|



<p>f. ponechat za účelem ověření veškeré soubory, dokumenty a data o části projektu, za kterou partner zodpovídá, na běžných nosičích dat v bezpečí a řádným způsobem do konce roku 2027;</p> <p>g. zabezpečit financování své části rozpočtu projektu;</p> <p>h. vést oddělený účetní systém/evidenci pro svou část projektu ostatního účetnictví v souladu s platnou národní legislativou upravující účetnictví a poskytovat z ní požadované údaje všem kontrolním orgánům.</p> <p>i. dodržovat veškeré další povinnosti související s realizací své části projektu</p> <p>3. <u>Vedoucí partner</u> je vedle povinností stanovených v § 2 povinen plnit dále následující povinnosti:</p> <p>a. nést odpovědnost za celkovou koordinaci realizace projektu a je zodpovědný vůči Řídicímu orgánu za řízení projektových záležitostí;</p> <p>b. informovat ostatní projektové partnery o schválení projektu Monitorovacím výborem a případných změnách nebo podmínkách z něj vyplývajících;</p> <p>c. uzavřít Smlouvu s Řídicím orgánem a informovat o tomto projektové partnery a seznámit je v plném rozsahu s obsahem Smlouvy</p> <p>d. vytvořit a předložit k termínům stanoveným ve smlouvě dvojjazyčné Zprávy o celkové realizaci, které kromě</p>	<p>f. für mögliche Nachprüfungen sämtliche Dateien, Dokumente und Daten über den Projektteil, für den der Projektpartner verantwortlich ist, auf geläufigen Datenträgern ordentlich und in Sicherheit bis 31. 12. 2032 aufzubewahren;</p> <p>g. die Finanzierung des eigenen Teils des Projektbudgets abzusichern;</p> <p>h. eine für das Projekt getrennte Buchhaltung, die im Einklang mit den nationalen Vorschriften steht, zu führen und allen Prüfinstitutionen bei Bedarf sämtliche angeforderten Angaben zur Verfügung zu stellen;</p> <p>i. sämtliche andere Verpflichtungen, die mit der Umsetzung des eigenen Projektteils verbunden sind, zu erfüllen</p> <p>3. <u>Der Lead Partner</u> ist neben den im § 2 festgelegten Verpflichtungen noch zu folgenden Punkten verpflichtet:</p> <p>a. er trägt die Verantwortung für die gesamte Koordinierung des Projekts und ist für die Steuerung sämtlicher Projektangelegenheiten gegenüber der Verwaltungsbehörde verantwortlich;</p> <p>b. er informiert alle Projektpartner über die Genehmigung des Projekts durch den Begleitausschuss sowie über allfällige Änderungen und Bedingungen, die sich aus der Genehmigung ergeben;</p> <p>c. er schließt den Vertrag mit der Verwaltungsbehörde ab, informiert darüber seine Projektpartner und macht sie mit dem gesamten Inhalt des Vertrags vertraut;</p> <p>d. er erstellt und legt zu den im Vertrag festgelegten Terminen den zweisprachig abgefassten Projektbericht über das</p>
--	---



<p>krátkého popisu celkového pokroku v projektu z pohledu vedoucího partnera obsahují také potvrzení o výdajích ostatních partnerů;</p> <p>e. po obdržení prostředků z Evropského fondu pro regionální rozvoj neprodleně převést jednotlivým projektovým partnerům příslušnou část prostředků podle podílů uvedených v Žádosti o platbu;</p> <p>f. neprodleně informovat své projektové partnery o jakékoliv skutečnosti, která by mohla vést, příp. mít vliv na realizaci projektu a pravidelně své projektové partnery informovat o veškeré relevantní komunikaci s orgány realizujícími program spolupráce k přehraniční spolupráci Svobodného státu Bavorsko – Česká republika Cíl ETZ 2014-2020;</p> <p>g. S projektovými partnery ujedná podstatné projektové a smluvní změny (s účinkem na celý společný projekt), o které je třeba si zažádat u správních orgánů programu spolupráce k přeshraniční spolupráci Svobodný stát Bavorsko – Česká republika Cíl ETZ 2014-2020, a vyžádá si jejich souhlas.</p> <p>4. <u>Projektový partner</u> se zavazuje plnit následující povinnosti:</p> <p>a. vyhotoví potřebné partnerské zprávy a podá je v předepsané formě;</p> <p>b. vyhotoví potřebné zprávy o úkolech a podá je v předepsané formě;</p>	<p>Gesamtprojekt vor, der neben einer kurzen Beschreibung des Fortschritts des Gesamtprojektes aus Sicht des Lead Partners auch die Ausgabenbestätigungen der Partner enthält;</p> <p>e. unverzüglich nach dem Erhalt der EFRE- Mittel auf seinem Bankkonto leitet er – wie im Zahlungsantrag festgelegt – den entsprechenden Anteil an die Projektpartner weiter;</p> <p>f. er informiert seine Projektpartner sofort über jedes Ereignis, das zu einer teilweisen oder gesamten Unterbrechung des Projekts oder zu einer anderen Veränderung im Projekt führen könnte und über jegliche relevante Kommunikation mit den Behörden des Kooperationsprogramms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020;</p> <p>g. er spricht wesentliche Projekt- und Vertragsänderungen (mit Auswirkung auf das Gesamtprojekt), die gegenüber der Verwaltungsbehörde des Kooperationsprogramms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020 beantragt werden müssen, mit den Projektpartnern ab und holt sich deren Zustimmung ein.</p> <p>4. <u>Projektpartner</u> hat folgende Verpflichtungen zu erfüllen:</p> <p>a. er erstellt die erforderlichen Partnerberichte und reicht diese in der vorgeschriebenen Form ein;</p> <p>b. er erstellt die erforderlichen Berichte über die Ausgaben und reicht diese in der vorgeschriebenen Form ein;</p>
---	--





<p>c. podporovat Vedoucího partnera při přípravě dalších dokumentů požadovaných kontrolorem, Řídícím orgánem, Společným sekretariátem případně dalšími orgány programu spolupráce k přeshraniční spolupráci Svobodný stát Bavorsko - Česká republika Cíl ETZ 2014-2020;</p> <p>d. bezprostředně oznámit Vedoucímu partnerovi jakoukoliv skutečnost, která by mohla vést příp. mít vliv na realizaci projektu;</p> <p>e. neprodleně informovat Vedoucího partnera a poskytnout mu všechny potřebné podrobnosti, pokud se vyskytnou okolnosti, které by mohly ohrozit realizaci projektu.</p>	<p>c. er unterstützt den Lead Partner bei der Vorbereitung bzw. Erstellung sonstiger spezifischer Unterlagen, welche von den Kontrollinstanzen, der Verwaltungsbehörde sowie dem Gemeinsamen Sekretariat oder anderen Behörden des Kooperationsprogramms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020 eingefordert werden;</p> <p>d. er informiert unverzüglich den Lead Partner über jedes Ereignis, das einen Einfluss auf die Projektumsetzung haben könnte,</p> <p>e. er informiert unverzüglich den Lead Partner über Umstände die die Umsetzung des Projektes gefährden könnten und übermittelt ihm ein Schreiben mit allen notwendigen Details.</p>
---	--

#### § 4

##### Odovědnost při neplnění povinností / Haftung bei Nichterfüllung der Pflichten

<p>1. Každý partner nese zodpovědnost vůči ostatním partnerům a poskytne jim náhradu za závazky, škody a náklady, které vzniknou z nenaplnění jeho povinností stanovených v této Dohodě o spolupráci.</p>	<p>1. Jeder Partner trägt gegenüber den anderen Partnern Verantwortung und leistet Schadenersatz für Verbindlichkeiten, Schäden und Kosten, die auf Grund einer Nichterfüllung seiner in diesem Vertrag festgelegten Verpflichtungen entstehen.</p>
---	---

#### § 4a

##### Odovědnost za navrácení dotace (podpory) / Verantwortung im Fall einer Rückzahlung der Förderung

<p>1. Partner, který poruší své povinnosti, však vždy, a to bez ohledu na ustanovení předchozího paragrafu, odpovídá za navrácení již proplacené podpory v případě, že Řídící orgán Programu spolupráce k přeshraniční spolupráci Svobodný stát Bavorsko – Česká republika CÍL ETZ 2014-2020 v souladu s ustanoveními Smlouvy žádá o navrácení již proplacené podpory z důvodu neplnění pravidel a povinností vyplývajících ze Smlouvy.</p>	<p>1. Jener Partner, der seine Verpflichtungen verletzt, ist alleinig für die Rückzahlung der schon an ihn ausgezahlten Mittel verantwortlich, sofern die Verwaltungsbehörde des Kooperationsprogramms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020 gemäß den Festlegungen des Vertrags eine Rückzahlung der schon ausgezahlten Mittel wegen Nichteinhaltung der Regeln und</p>
---	---





<p>2. Vedoucí partner bez odkladu předá informace od Řídícího orgánu/Společného sekretariátu o žádosti o navrácení platby a uvědomí každého projektového partnera o příslušné částce.</p> <p>3. Pokud projektový partner neplnil své povinnosti, je povinen převést požadovanou částku na Vedoucího partnera. Navracená částka musí být Vedoucímu partnerovi převedena v přiměřené lhůtě od obdržení oznámení. Navracená částka podléhá úrokům.</p>	<p>Nichterfüllung der Verpflichtungen, die aus dem Vertrag hervorgehen, veranlasst hat.</p> <p>2. Der Lead Partner leitet unverzüglich das Schreiben weiter, mit dem die Verwaltungsbehörde/ das Gemeinsame Sekretariat eine Rückzahlung fordert und informiert jeden Projektpartner über die entsprechende Rückzahlungssumme.</p> <p>3. Im Falle, dass der Projektpartner seinen Verpflichtungen nicht nachgekommen ist, ist er verpflichtet die eingeforderte Summe an den Lead Partner zu überweisen. Der zurückzuerstattende Betrag muss an den Lead Partner binnen angemessener Frist nach dem Eingang des Schreibens überwiesen werden.</p>
---	---

## § 5

### Postoupení, právní nástupnictví / Überlassung, Rechtsnachfolge

<p>1. Projektový partner nesmí postoupit své povinnosti a práva podle této dohody bez předchozího souhlasu ostatních partnerů. V souladu s ustanovením Smlouvy Vedoucí partner může postoupit své povinnosti a práva stanovené ve Smlouvě pouze po předchozím písemném souhlasu Řídícího orgánu a Monitorovacího výboru programu spolupráce k přeshraniční spolupráci Svobodný stát Bavorsko -Česká republika Cíl ETZ 2014-2020.</p> <p>2. Vedoucí partner nebo zúčastnění projektová partneri jsou v případě právního nástupnictví povinni převést všechny své povinnosti podle této dohody na právního nástupce.</p>	<p>1. Kein Projektpartner darf seine Pflichten und Rechte aus diesem Vertrag ohne vorherige Zustimmung der unterzeichnenden Parteien dieses Abkommens abtreten. Die Parteien dieses Abkommens sind sich der Festlegungen in diesem Vertrag bewusst, durch die sie die Möglichkeit haben, ihre im Vertrag festgelegten Verpflichtungen und Rechte nur nach einer vorherigen schriftlichen Zustimmung der Verwaltungsbehörde und des Begleitausschusses des Kooperationsprogramms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020 abzutreten.</p> <p>2. Im Falle einer Rechtsnachfolge sind der Leadpartner oder die beteiligten Projektpartner verpflichtet, sämtliche Verpflichtungen gemäß dieses Abkommens auf den Rechtsnachfolger zu übertragen.</p>
--	---

## § 6

### Volba práva / Geltendes Recht

<p>1. Tato dohoda se řídí právem státu, ve kterém má Vedoucí partner sídlo v době uzavření Dohody o spolupráci.</p>	<p>1. Dieses Abkommen unterliegt dem Recht jenes Staates, in dem sich zum Zeitpunkt des Abschlusses dieser</p>
---	--

	Kooperationsvereinbarung der Sitz des Lead Partners befindet.
--	---

## § 7

### Neplatnost / Ungültigkeit

1. Pokud by se jakékoliv ustanovení této dohody stalo zcela anebo částečně neúčinné nebo neplatné, zúčastněné strany této dohody se zavazují nahradit takové ustanovení ustanovením novým, které bude tak shodné, jak jen to půjde s ohledem na účel nahrazeného ustanovení.	1. Sollten Festlegungen dieses Abkommens völlig oder teilweise unwirksam oder ungültig werden, verpflichten sich die beteiligten Vertragsparteien die betroffenen Festlegungen durch neue zu ersetzen. Die neue Festlegung muss der Absicht der ursprünglichen Festlegung so weit wie möglich entsprechen.
--	--

## § 8

### Doplňování dohody / Ergänzungen des Abkommens

1. Tato dohoda může být doplněna pouze písemně.	1. Ergänzungen bedürfen der schriftlichen Form.
2. Změna projektu (např. v souvislosti s časovým harmonogramem nebo rozpočtem), která byla schválena Monitorovacím výborem programu spolupráce k přeshraniční spolupráci Svobodný stát Bavorsko - Česká republika Cíl ETZ 2014-2020, se může uskutečnit bez doplňování této dohody.	2. Projektänderungen (z.B. Zeitplan, Budget, etc.), die durch den Begleitausschuss des Kooperationsprogramms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020 genehmigt wurden, können ohne Ergänzungen dieser Vereinbarung durchgeführt werden.

## § 9

### Zvláštní ustanovení / Sonstige Bestimmungen

1. Partneři se shodují, že ustanovení rámcové smlouvy z 10. 2. 2021, dohody o spolupráci z 12. 2. 2020, jakož i rozhodnutí o poskytnutí dotace z bavorské strany popř. smlouvy o podpoře z české strany této smlouvě předcházejí a v případě rozporných ustanovení platí přednostně.	1. Die Partner sind sich darüber einig, dass die Regelungen der Rahmenvereinbarung vom 10. 02. 2021, der Partnerschaftsvereinbarung vom 12. 02. 2020, sowie des Zuwendungsbescheids auf bayerischer Seite bzw. des Fördervertrages auf tschechischer Seite diesem Vertrag vorgehen und im Fall widersprüchlicher Regelungen vorrangig gelten.
--	---

## § 10

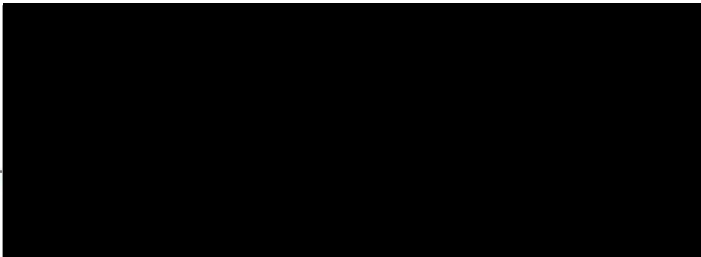
### Závěrečná ustanovení / Schlussbestimmungen

1. Partneři prohlašují, že si text dohody pečlivě před jejím podpisem přečetli, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné vůle, prostě	1. Die Partner erklären, dass sie den Text des Abkommens vor dessen Unterzeichnung sorgfältig gelesen und verstanden haben und dass sie mit dem Inhalt ohne Einwände
---	--

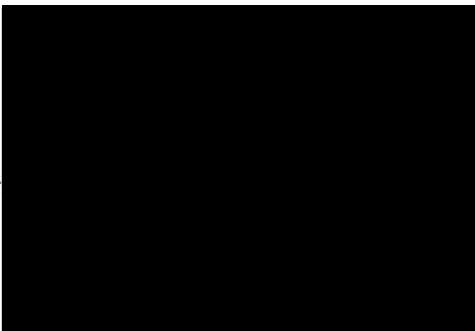


omylu, na důkaz čehož připojují své podpisy.	einverstanden sind. Dies wird mit der Unterschrift der Partner bestätigt.
--	---

Vedoucí partner / Lead Partner

Podpis / Unterschrift  tum 10 -06- 2021

Projektový partner / Projektpartner

Podpis / Unterschrift  Datum



